

УДК 81.33

К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ КОРПУСНОГО МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ

Хорошилова С.П., Овечкина Ю.А.

*ФГБОУ ВПО «Новосибирский государственный педагогический университет», Новосибирск,
e-mail: jula_ovechkina@list.ru*

В статье представлены результаты пилотного образовательного проекта, направленного на оценку эффективности внедрения корпусного метода в обучении студентов педагогического университета фонетике английского языка. Авторы провели оценку успеваемости студентов и их внутренней мотивации к изучению данного аспекта языка. Участниками выступили две группы студентов второго курса факультета иностранных языков Новосибирского Государственного Педагогического Университета, которые на момент проведения эксперимента изучали курс практической фонетики английского языка. В исследовании был проведен формирующий эксперимент с применением тестирования и анкетирования студентов. Статистическая значимость между результатами контрольного тестирования двух групп по изученной теме с применением корпусного метода была установлена посредством подсчета критерия хи-квадрат Пирсона. Результаты исследования указывают на положительное влияние корпусного метода на успеваемость студентов, а также на повышение мотивации студентов в работе над произношением.

Ключевые слова: обучение языку, упражнения, корпусный метод, фонетика, эффективность, мотивация

CORPUS-BASED CLASSROOM ACTIVITIES IN ENGLISH PHONETICS CLASSES AND STUDENTS' ACADEMIC PROGRESS

Khoroshilova S.P., Ovechkina I.A.

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, e-mail: jula_ovechkina@list.ru

The paper introduces the results of an educational research project aiming at the evaluation of the effectiveness of the introduction of corpus-based set of classroom activities on students' academic progress in English phonetics classes and their motivation to study English pronunciation. The designed corpus-based classroom activities were developed for studying English connected speech processes such as elision and assimilation. The participants were two groups (10 people each) of the second-year students of the Faculty of Foreign Languages at Novosibirsk State Pedagogical University who were doing a practical phonetics course at the time of the experiment. The current research combined such methods as a questionnaire study, a pre-, and a post-test control group format. The significance of differences in the test results of the two groups was evaluated using chi-square analysis. Corpus-based classroom activities provoked learner autonomy as they draw their own conclusions about the language use that demonstrated a positive impact of the use of corpus-based classroom activities on students' academic progress in English phonetics classes as well as their motivation level.

Keywords: EFL teaching, classroom activities, corpus-based approach, phonetics, effectiveness, motivation

В наши дни мы окружены информацией, которую мы получаем из различных источников, которые можно объединить лишь, назвав современными технологиями или инновациями. Помимо их разработки и совершенствования, особый интерес представляет их применение и внедрение в различные сферы деятельности. Одной из наиболее перспективных технологий на сегодняшний день считается корпусная лингвистика. Данная отрасль компьютерной лингвистики, согласно В.В. Рыкову [1], занимается разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий. В то же время, британский лингвист Кригер [7] полагает, что в ближайшем будущем корпуса совершат революцию в обучении иностранному языку. Не стоит забывать, что в 21 веке, эре технологий, высоко ценится не только информация, но также скорость

и качество ее передачи. По этой причине требования к личности современного человека растут пропорционально скорости стирания границ между странами и культурами, требуя профессионалов, способных мобилизовать свои умения и навыки в определенной речевой ситуации. Иными словами, системе образования поставлена задача на формирование вторичной языковой личности с высоким уровнем владения, в первую очередь, звуковой стороной языка, как основой приема и передачи информации. Одним из подходов к решению этой задачи может стать применение корпуса, поскольку в его основу положены речевые образцы современного английского языка, поддерживая постулат корпусной лингвистики о таких уникальных характеристиках языка, как динамичность и социальность.

Корпусный подход в обучении английскому языку разрабатывается как отечественными, так и зарубежными методистами

ми. В отечественной методике обучения английскому языку лингвист Сосниной [2] дает наиболее полное определение, как метода лингвистического исследования, основанного на корпусах текстов, ориентированного на прикладное изучение языка. Британский лингвист и методист Барлоу [6] полагает, что корпусная лингвистика в обучении языку может быть использована в трех сферах: 1) разработке учебных планов (syllabus design), 2) написании учебных пособий (materials development) и 3) разработке упражнений для работы в классе на основе данных корпусов (classroom activities). McCarthy, Carter [8], известны созданием пособий применительно к изучению лексики и грамматики английского языка. Возможности обучения фонетическому аспекту языка при помощи упражнений на основе корпусного метода рассматривались только в пособиях британских лингвистов Anderson и Corbett [5].

Таким образом, изучив научную и методическую литературу по теме использования корпусной лингвистики в процессе обучения английскому языку, мы пришли к выводу о том, что корпусный метод в обучении фонетике студентов высших учебных заведений не применялся, что послужило отправной точкой нашего пилотного исследования [4] с целью выявления влияния использования упражнений, разработанных на основе данных корпусной лингвистики, на мотивацию студентов факультета иностранных языков к изучению фонетики английского языка. Отношение студентов к изучению фонетики после работы в рамках корпусного метода изменилось от неопределенного к положительному, что было зафиксировано статистически. Данная работа представляет второй этап исследования, целью которого является оценка эффективности использования корпусного метода в обучении фонетики английского языка студентов факультета иностранных языков.

Материалы и методы исследования

Упражнения на основе корпусного метода. В рамках нашего исследования особый интерес представляли два процесса связной речи – ассимиляция и элизия, поскольку они вызывают больше сложностей в их изучении. Мы полагаем, что основной причиной этому является отсутствие языковой среды в российских школах, где наблюдается частое несоответствие учебных материалов современному состоянию языка. Поэтому внедрение такого источника различных аутентичных материалов в свободном доступе, как корпус, могло бы стать отправной точкой к изучению английского языка в синхронии.

Ключевой характеристикой лингвистических корпусов является их размещение в свободном онлайн доступе. Основываясь на формальных критери-

ях, в частности количестве содержащихся в корпусе лексем и формате содержащихся данных (устная, письменная речь и транскрипция), мы ограничили список используемых для разработки упражнений корпусов тремя единицами: SCOTS (the Scottish Corpus of Texts & Speech) [9], British National Corpus (BNC) и The Speech Accent Archive [10]. Тем не менее, размер корпуса является второстепенным показателем при его использовании в процессе обучения, т.к. именно характер содержащихся в нем данных является первостепенной основой упражнений, создаваемых учителем [5]. Следуя мнению британских лингвистов, в качестве критерия для классификации разрабатываемых нами упражнений мы взяли формат данных лингвистических корпусов. В результате нами были разработаны 4 вида упражнений: упражнения с аудиозаписями, упражнения с письменной речью, упражнения с транскрипцией, комбинированные упражнения, которые требуют для своего выполнения данные нескольких форматов, например, аудиозапись и транскрипция. Пример такого упражнения представлен ниже:

Exercise 1.

A. Transcribe the following words to reflect spontaneous speech as closely as possible in non-regional British English: big; toy; red; bag; these; thing; and; may.

B. Go to the Speech Accent Archive <http://accent.gmu.edu/>

1. Go to Search option

- Enter "English" as Native language
- Enter "Naturalistic" Speech data criterion
- Enter "UK" as speaking residence

2. Listen to *english2; english14; english141*;

3. Complete the table with the transcriptions of the given word combinations using a transcription on the site:

№	Word combination	Speaker		
		English 2	English 14	English 141
1	big toy			
2	red bag			
3	these things			
4	and may be			

4. Compare them to the transcriptions in A, notice and discuss the differences.

Эксперимент. Участниками эксперимента в рамках нашего исследования выступили две группы студентов второго курса факультета иностранных языков Новосибирского Государственного Педагогического Университета в количестве 10 человек каждая. Ни одна из групп не изучала процессы ассимиляции и элизии в университете на момент проведения эксперимента, за исключением нескольких примеров их употребления в рамках темы об общих закономерностях английского произношения. Возрастная категория участников – 18-20 лет с преобладающим числом девушек в обеих группах. Родной язык участников – русский, в то время как английский язык является профилирующим в университете.

Участникам была предоставлена анкета для заполнения ДО и ПОСЛЕ основной части эксперимента. Анкета включала в себя вопросы демографического характера (возраст, пол, год обучения и др.), а также вопросы для непосредственной оценки влияния

корпусного метода на мотивацию участников эксперимента при изучении фонетики английского языка. В частности, вопросы касались предыдущего опыта работы с лингвистическими корпусами, а также мнения опрашиваемых по поводу использования данного комплекса в учебном процессе. Респондентам предлагались вопросы с множественным выбором ответов и вопросы открытого типа, которые приведены ниже:

1. Do you consider the corpus-based method in studying English phonetics useful?

2. Do you agree that the use of corpora data in English phonetics classes raises students' language awareness?

3. What is the most useful aspect of the use of corpora data in English phonetics classes?

Также, каждой группе был предложен тест, включающий вопросы о процессах ассимиляции и элизии ДО и ПОСЛЕ основной части эксперимента. Тест включал в себя 20 слов и/или словосочетаний (напр. «trouble», «did you»), содержащих в себе интересующие нас процессы ассимиляции и элизии. Участникам было предложено транскрибировать следующие слова с учетом того, что они представляют собой образцы устной речи британского произносительного стандарта (RP). Максимальный результат составлял 60 баллов.

Основная же часть эксперимента заключалась в методах обучения, используемых в каждой из групп одним и тем же преподавателем. Так, в экспериментальной группе введение понятий процессов ассимиляции и элизии происходило посредством корпусного метода с применением разработанного нами комплекса упражнений. Занятие было направлено на самостоятельное открытие студентами нового знания, в то время как преподаватель следит за процессом выполнения заданий и временем, отведенным на каждое из них (метод Guided discovery). Завершением занятия является подведение итогов внутри группы в режиме обсуждения и вывод теоретического положения об изученном феномене английского языка. Занятия в другой группе, контрольной, проводились в рамках классического подхода к обучению иностранному языку. Материалом изучения послужило утвержденное на данный курс учебное пособие [3], содержащее примеры процессов ассимиляции и элизии, в то время, как основной теоретический материал объяснялся преподавателем во фронтальном режиме («учитель-класс», «учитель-ученик»).

Эксперимент проводился в обеих группах в один день, однако занятие экспериментальной группы проводилось в компьютерном классе с доступом в интернет, тогда, как контрольная группа находилась в стандартном кабинете с компьютерным оснащением только для преподавателя. Через неделю занятий в рамках эксперимента, каждой из групп был предложен срезовый тест на проверку усвояемости изучаемого материала, выполненный участниками, в среднем, за 40 минут.

Результаты исследования и их обсуждение

Результаты тестирования. Тесты оценивались по общепринятой в российской школе 5-балльной шкале. Для оценки статистической значимости при сравнении процентных эквивалентов оценок был использован критерий кси-квадрат Пирсона. Таким образом, процент успеваемости ДО

проведения эксперимента в экспериментальной группе составил 50%, в то время, как в контрольной – 56%, разница между которыми не является статистически значимой ($\chi^2=0,23$, $N=20$, $p<0,05$). После проведения обучающего занятия с применением корпусного метода, процент успеваемости в экспериментальной группе возрос до 81%, таким образом, разница между результатом ДО (50%) и ПОСЛЕ (81%) признана статистически значимой ($\chi^2=6,87$, $N=10$, $p<0,05$). Разница между результатами тестирования в контрольной группе ДО (56%) и ПОСЛЕ (71%) основной части эксперимента не является статистически значимой ($\chi^2=2,6$, $N=10$, $p<0,05$). Можно утверждать, что несмотря на то, что успеваемость выросла в обеих группах, в экспериментальной группе успеваемость выросла на статистически значимую величину, в отличие от успеваемости в контрольной группе, что несомненно свидетельствует в пользу применения корпусного метода в преподавании фонетики английского языка.

Результаты анкетирования. Все участники эксперимента приняли участие в заполнении анкеты по выявлению предыдущего опыта работы с лингвистическими корпусами, а также мнения по поводу использования данного комплекса в учебном процессе. ПОСЛЕ основной части эксперимента 100% сочли корпусный метод в обучении фонетике английского языка перспективным, 70% опрошенных поддерживают инициативу внедрения данного метода в обучение, тогда как ДО процент по каждому вопросу составлял 70% и 45% соответственно. Более того, ДО работы в рамках корпусного метода только 11% опрашиваемых согласились, что корпуса могут сделать изучение языка более эффективным и способствовать повышению их мотивации, но ПОСЛЕ процент возрос до 81%. Касательно вопроса, где опрашиваемым предлагалось отметить наиболее необходимый и полезный элемент корпуса, большинство (60%) оценили доступность корпуса, и по 20% респондентов оценили объем предоставляемой информации и ее вариативность. Стоит отметить также, что при заполнении анкеты ДО основной части эксперимента данный вопрос вызвал наибольшие затруднения.

Выводы

Результаты, полученные на стадии проведения эксперимента, доказали эффективность использования корпусного метода в обучении фонетики английского языка студентов факультета иностранных языков. Авторы подтвердили статистически,

что корпусный метод на этапе введения материала является более эффективным, нежели традиционный подход. Это также подкреплено результатами анкетирования, подтверждающими положительное влияние корпусного метода на учебную мотивацию студентов к изучению фонетики английского языка. Мы полагаем, что причиной тому является формат работы, где участникам удалось самостоятельно повысить свой уровень языка в режиме работы с компьютерными технологиями, о котором они первоначально не были осведомлены.

Подводя итог, можно утверждать, что успешное внедрение корпусного метода в обучение фонетики английского языка в рамках второго этапа нашего образовательного проекта подтвердило его статус перспективной педагогической технологии, которая может быть рекомендована для внедрения в учебный процесс в вузе.

Список литературы

1. Рыков В.В. Прагматически ориентированный корпус текстов // Актуальные проблемы современной лексикографии. – М.: МГУ, 1999 – С. 165-172.
2. Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/ (дата обращения 04.01.2016).
3. Хорошилова С.П., Агинская Е.В. Практическая фонетика английского языка: Учебно-методическое пособие – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2009. – 182 с.
4. Хорошилова С.П., Овечкина Ю.А. К вопросу об использовании данных корпусной лингвистики при изучении фонетики английского языка // Россия, Запад и Восток: диалог культур: сб. статей Первой Международной молодежной научно-практической конференции. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2014. – С. 391-393.
5. Anderson W. & Corbett J. Exploring English with Online Corpora // Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009. – 298 p.
6. Barlow M. Corpora, concordancing, and language teaching// Proceedings of the 2002 KAMALL International Conference, Korea, 2002, p. 23-31.
7. Krieger D. Corpus Linguistics: What It Is and How It Can Be Applied to Teaching [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://iteslj.org/Articles/Krieger-Corpus.html> (дата обращения: 02.01.2016)
8. McCarthy M., Carter R., Size isn't everything: spoken English, corpus, and the classroom// TESOL Quarterly Vol. 35, No. 2, 2001, p. 337-340.
9. Scottish Corpus of Text and Speech (SCOTS) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scottishcorpus.ac.uk/> (дата обращения 10.11.2015).
10. The Speech Accent Archive [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://accent.gmu.edu/> (дата обращения: 12.11.2014).